

E.U.R. .P.E. NEWS

GAZETKA PARTNERÓW PROJEKTU E.U.R.O.P.E. REALIZOWANEGO W RAMACH PROGRAMU COMENIUS 2013-2015
THE NEWSLETTER OF THE PROJECT E.U.R.O.P.E. PARTNERS IMPLEMENTED UNDER COMENIUS PROGRAMME 2013-2015



PL Logo projektu

Konkurs na logo projektu E.U.R.O.P.E. był pierwszym poważnym wyzwaniem dla naszych dzieci, które wcześniej zostały zapoznane przez nauczycielki z jego ideą i celami, a także zaplanowanymi działaniami. Został zorganizowany w dwóch etapach przez Publiczne Przedszkole nr 2 im. Janusza Korczaka w Radomsku oraz tureckie przedszkole Özel Tuzla Fen Anaokullari w Stambule.

Pierwszy etap konkursu odbywał się w placówkach. Zwycięski projekt z każdego kraju brał udział w głosowaniu internetowym.

Ostatecznie najlepsza okazała się propozycja Zuzi Mędrzeckiej, która uzyskała 2.828 głosów.

EN Project logo



The competition for the logo of the project E.U.R.O.P.E. was the first serious challenge to our children. They have been briefed by the teachers with its idea and goals, as well as the planned activities. The competition was organized in two stages by the Publiczne Przedszkole nr 2 im. Janusza Korczaka in Radomsko and the Turkish kindergarten Özel Tuzla Fen Anaokullari in Istanbul.

The first stage of the competition took place in schools. The victorious project from each country participated in the online voting.

Ultimately, Zuzia Mędrzecka's proposal was the best. It received 2,828 votes.



Postacie Euro i Opy zostały zaprojektowane i wykonane przez naszych partnerów z Rumunii. Na zdjęciu: Veronica
The characters of Euro and Opa were designed and made by our partners from Romania. In the picture: Veronica

	Austria Austria	2
	Bułgaria Bulgaria	3
	Grecja Greece	4
	Hiszpania Spain	5
	Łotwa Latvia	6
	Polska Poland	7
	Rumunia Romania	8
	Turcja Turkey	9
	Węgry Hungary	10
	Włochy Italy	11



AUSTRIA / Austria

• PFARRKINDERGARTEN EIBISWALD-WEST • EIBISWALD

PL Szczególny moment w naszym przedszkolu w Austrii!

Codziennie razem z dziećmi przygotowujemy niewielkie posiłki dla wszystkich. W ten sposób nasi uczniowie dowiadują się, jak postępować z różnymi rodzajami żywności, szczególnie z warzywami i ziarnami. Mają dużą wiedzę na temat zdrowej i dobrej żywności.

Mamy ścisły plan tygodnia.

- Poniedziałek to dzień zupy. Gotujemy różne rodzaje zup warzywnych.
- Wtorek jest dniem owoców. Oferujemy owoce sezonowe.
- Środa to dzień pieczenia chleba. Rozdrabniamy ziarno i pieczemy chleb.
- Czwartek jest słodkim dniem. Pieczemy ciasta.
- Piątek to dzień ziarna. Gotujemy polentę*.

Nasza zasada: Jedno jabłko dziennie „trzyma doktora z daleka”!

* potrawa ludowa sporządzana na ogół z mąki kukurydzianej lub kaszki kukurydzianej, niekiedy z dodatkiem sera i różnych sosów, np. sosu pomidorowego



EN A special point in our kindergarten in Austria!

Together with the children we cook a snack for all of them every day. So they learn how to handle different kinds of food, especially vegetables and grain. And they know a lot about healthy and good food.

We have a strict plan for the week.

- Monday is soup day. We cook different kinds of vegetable soups.
- Tuesday is fruit day. We offer fruit to season.
- Wednesday is bread bakery day. We grind cereal and bake bread.
- Thursday is sweet day. We bake cakes.
- Friday is grain day. We cook polenta.

Our rule: An apple a day keeps the doctor away!

BUŁGARIA / Bulgaria

• CDG №2 "YUNSKO VASTANIE" • PLEVEN
• WWW.CDG2PLEVEN.BLOGSPOT.BG



PL Kim jesteśmy?

Przedszkole nr 2 „Yunsko vastanie” istnieje od 1980 roku w mieście Pleven w północnej Bułgarii. Dziś uczęszcza do niego 216 dzieci, które pracują w siedmiu grupach z wysoko wykwalifikowaną kadrą dydaktyczną. Pani Romyana Kirilova jest dyrektorem placówki.

Nasze przedszkole jest laureatem wielu prestiżowych nagród. Od 1981 r. ściśle współpracuje z Kolegium Pedagogiki w Pleven Uniwersytetu im. Cyryla i Metodego w Wielkim Tyrnowie i jest często odwiedzane przez studentów oraz nauczycieli. W 2007 roku otwarto tu pierwszą bibliotekę.

Przedszkole posiada duże doświadczenie w pracy nad europejskimi projektami i programami.



EN Who are we?

Kindergarten № 2 „Yunsko vastanie” has existed since 1980 in the town of Pleven, Central Northern Bulgaria. Today it is visited by 216 children in seven groups with highly qualified teaching staff. Director is Mrs Romyana Kirilova.

Our kindergarten has won many prestigious awards. From 1981 it worked closely with the College of Pedagogy at Pleven Veliko Tarnovo University „St. Cyril and Methodius” and is subject to visits by students and teachers. In 2007 was opened the first library in Bulgaria settings.

It has good experience in working on European projects and programs.

Pedagogical team of the „E.U.R.O.P.E. - European Union Regions in Our Pupils' Eyes”:

- dr. Teodora Valova - Project Coordinator, Deputy Director of the Pedagogical College in Pleven
- Romyana Kirilova - Project Manager, Head of Kindergarten № 2 „Yunsko vastanie”
- Krasimira Yordanova - head teacher
- Yura Tsvetanova - teacher
- Desislava Dimitrova - teacher
- Raya Petkova - teacher
- Boryana Vachkova - teacher
- Stoyanka Vashkova - teacher
- Diana Vatkova - teacher
- Ludmilla Vasileva - music teacher.



GRECJA / Greece

• 11th NIPIAGOGIO CHANION • CHANIA

PL Grecja... Jesteśmy tu również

Nowory rok szkolny 2013-2014 rozpoczął się od ogłoszenia, że greckie Przedszkole nr 11 w Chanii będzie uczestniczyć w wielostronnym partnerskim projekcie szkół Comenius w latach 2013-2015. Byliśmy trochę wystraszeni, ale nasi nauczyciele wyjaśnili nam, że będziemy mieć wielu nowych przyjaciół z dziewięciu krajów europejskich.

Ale czym jest Europa? Wyruszyliśmy w podróż, aby odkryć i określić granice geograficzne na mapach oraz w Google Earth. Jednocześnie poinformowaliśmy naszych rodziców o programie i planowanych działaniach, prosząc ich, aby nas wspierali oraz zaangażowali się osobiście.

Kącik Comeniusa, który został stworzony z pomocą naszej nauczycielki, pozwolił nam poznać kraje uczestniczące i ich flagi. Czeka nas wielka podróż po całej Europie: Austria, Bułgaria, Grecja, Hiszpania, Włochy, Łotwa, Węgry, Polska, Rumunia i Turcja - to kraje, które uczestniczą w projekcie E.U.R.O.P.E. Jesteśmy podekscytowani!!!

Pierwsze spotkanie odbyło się na Łotwie. Wcześniej zrobiliśmy zdjęcie grupowe, żeby nasza nauczycielka mogła nas przedstawić uczniom i nauczycielom z innych europejskich przedszkoli. Przygotowaliśmy również portfolio i pamiątki.

Z Łotwy nasza nauczycielka przywiozła wspaniałe lalki o imionach Euro i Opa, które rozmawiały z nami o wszystkim, co zobaczyły w tym kraju. Piękne dzieci, wspaniałe szkoły i wielcy nauczyciele zostali nam przedstawieni z wykorzystaniem Power Point. Tradycyjne tańce, piosenki i gry, których nigdy wcześniej nie widzieliśmy. „Każde dziecko, szuka przyjaciela” to piosenka, którą śpiewano we wszystkich językach.

Nasza nauczycielka powiedziała, że nasi przyjaciele muszą nosić tradycyjne stroje. Ale które? Oglądaliśmy, obserwowaliśmy i podjęliśmy decyzję. Poprosiliśmy o pomoc naszych rodziców i zaczęliśmy ich tworzenie.

Konkurs na logo projektu był dla nas wielką radością. Musieliśmy wykorzystać naszą wyobraźnię, aby zawrzeć w nim to, co chcielibyśmy w nim zobaczyć. Myśleliśmy, rysowaliśmy, malowaliśmy, cięliśmy, kleiliśmy, ocenialiśmy - i oto jest. Logo, które nas reprezentowało w konkursie.

Rozpoczęliśmy już lekcje tańca. Uczymy się tradycyjnego tańca nazywanego „Sousta”. Jest to nazwa starożytnego tańca kretańskiego, który jest tańczony w całej Grecji, a czasem także na Bałkanach. Ten taniec pochodzi od starożytnego tańca „Pirrihio”, kretańskiego tańca wojennego. Wykorzystane instrumenty muzyczne to lira, skrzypce i lutnia. Chłopcy i dziewczęta, trzymając się za ramiona, po tym, jak tańczyli w kole, zostają podzieleni na dwa zespoły (chłopcy i dziewczęta), jeden naprzeciw drugiego, tworząc pary.

Zaczęliśmy także lekcje języka angielskiego. Ten nowy język stał się częścią naszego codziennego życia. Nauczyliśmy się witać, używać „magicznych” słów, jak przepraszam, proszę, dziękuję, przedstawiać się i śpiewać. Hymn europejski jest jednym z naszych priorytetów.

Ostatnio zaczęliśmy tworzenie ogrodu botanicznego. Będziemy sadzić drzewa i ziola występujące na Krecie. Będziemy kopać, siać, podlewać i dokumentować ich wzrost. Następnie ziola zostaną ususzone w celu utworzenia zielnika.

„Widok z mojego okna” jest dla nas nowym wyzwaniem. Nowe działania, poszukiwania, obserwacje i nagrania zostały już rozpoczęte. Cechy naszego regionu mają być rejestrowane i przedstawione naszym przyjaciołom z innych krajów. Jak zamierzamy to zrobić? O tym dowiedziecie się w następnym numerze...



EN Greece... We are here too

The new school year 2013-2014 started with the announcement that the Greek 11th Kindergarten of Chania will participate in multilateral school partnerships Comenius for the years 2013-2015. We were overwhelmed by this announcement, as our teachers explained that we will make many new friends from nine other European countries.

But what is Europe? We set off on a journey to discover and set geographical boundaries through maps and Google Earth. At the same time our parents got informed about the program and everything that will be accomplished, requesting them to be supportive and get directly involved.

The Comenius corner, which was created with our teacher's help, has enabled us to learn about the participating countries and their flags. A big journey throughout Europe: Austria, Bulgaria, Greece, Spain, Italy, Latvia, Hungary, Poland, Romania and Turkey - the countries which participate in E.U.R.O.P.E. We are excited!!!

The first meeting took place in Latvia. Before that, we took a group photo so that our teacher would present us through it to the pupils and teachers of the other European kindergartens. We also prepared portfolios and souvenirs.

On her return our teacher brought with her our loving puppet-friends Euro and Opa, which talked to us about Latvia everything they saw there. Beautiful children, fantastic schools and great teachers were presented to us with the use of Power Point. Traditional dances, songs and games we have never experienced before. „Every child is looking for a friend” is the song we heard and sang in all languages.

But our teacher said that our puppet-friends have to wear traditional costumes. But which one? We saw, observed and came to a decision. We requested our parents' help and we have already started their creation.

The project logo design was a process that excited us. We had to let our imagination lead us to what we would like this logo to be. We thought, drew, painted, cut, glued, assessed and here it is. This is the logo that represented us.

We have already started traditional dancing lessons. We are learning a traditional dance called „Sousta”. It is the name of an ancient Cretan dance which is danced all over Greece and sometimes in the Balkans. This dance originated from the ancient dance „Pirrihio”, a Cretan war dance, and the musical instruments used are a lyre, a violin and a lute. Boys and girls, holding each other from the shoulders, after they have danced a circle, they get separated in two teams (boys and girls) one opposing the other, making sure that they form couples.

We have also started English lessons. This new language has now become a part of our daily lives. We have learned how to greet, use „magic” words like sorry, please, thank you, introduce ourselves and sing. The European Anthem is one of our priorities.

These days we started planting a botanical garden. We will plant trees and herbs of Cretan flora. We will dig, sow, water and record their growth. Then they will be dried up to create a herbarium.

„The view out of my window” is a new challenge for us. New activities, explorations, observations and recordings have already been initiated. Our region's characteristics are to be recorded and presented to our friends from the other countries. How are we going to make it? That is for you to find out in our next issue...



HISZPANIA / Spain

• CEIP SAN BARTOLOMÉ • ORIHUELA-SAN BARTOLOMÉ
• WWW.MESTREACASA.GVA.ES/WEB/300750900/1



PL Wczesny Mikołaj

Dawno, dawno temu w pobliżu Orihuela była sobie szkoła San Bartolomé. W tej szkole dzieci codziennie chodziły na plac zabaw. Za każdym razem jednak były bardzo smutne, ponieważ to miejsce niezbyt nadawało się do zabawy: latem było tam bardzo gorąco, zimą bardzo zimno, w dodatku nie było tam żadnych zabawek, jedynie dużo piasku.

Pewnego dnia na placu pojawiła się wiewiórka i zobaczyła bawiące się dzieci.

- Są takie smutne! - pomyślała. - Muszę coś z tym zrobić.

Wiewiórka wysłała list do Świętego Mikołaja, opisując, co zobaczyła w San Bartolomé. Poprosiła go o coś do zabawy dla dzieci.

W ciągu kilku dni niespodziewanie na placu zabaw pojawiły się wspaniałe urządzenia. Kiedy dzieci je zobaczyły, były naprawdę szczęśliwe. Tańczyły i skakały z radości.

- Teraz mamy wreszcie prawdziwy plac zabaw! - myślały, bawiąc się wesoło.

Wiewiórka patrzyła na nie i była bardzo szczęśliwa, ponieważ dzieci naprawdę dobrze się bawiły. Postanowiła zamieszkać z dziećmi. Codziennie chodziła wokół placu zabaw i zjadała okruchy, które dzieci pozostawiały w czasie przerwy.

Pewnego dnia dzieci zobaczyły jedzącą wiewiórkę i postanowiły zaprzyjaźnić się z nią.

- Jak masz na imię? - zapytały.

- Nie mam imienia - odpowiedziała wiewiórka.

Dzieci postanowiły wybrać odpowiednie imię z pomocą swoich nauczycieli i uznały wiewiórkę za swoją maskotkę.

Trzylatki chciały nazwać wiewiórkę imieniem Dora, czterolatki - po długim namyśle - wybrały imię Come piñas, a pięciolatki - Pelusita. Ostatecznie, w drodze głosowania, zdecydowano się na imię Pelusita.

Od tej pory dzieci i Pelusita żyły długo i szczęśliwie na pięknym placu zabaw w szkole San Bartolomé.



EN An early Santa Claus

Once upon a time there was a school near Orihuela called San Bartolomé. In this school children went every day to the playground to play. Every time they went out they were so sad because it was a dark playground, it was very hot in summer and very cold in winter, and they also had nothing to play, only lots and lots of sand.

One day a squirrel came to the playground and she saw how the children were. „Children are so sad!”, he thought, „I must do something”.

The squirrel sent a letter to Santa Claus explaining what was happening in San Bartolomé. She asked to Santa something to play in the playground. In a few days magically appeared in the school playground a wonderful park.

When the children saw the park they were really happy dancing and jumping. „Now we have something to play!”, the children thought, and in few minutes they were playing and having fun.

The squirrel was watching them from the tree and she was very happy because the children were having a good time, she was really happy so he decided to live there with the children. Every day she walked round the playground and ate the little crumbs the children left at break time.

One day the children saw the squirrel eating and all them became good friends.

They asked the squirrel: „What’s your name?” and the squirrel answered: „I don’t have a name!”, so the children decided to find a name with the help of their teachers and adopted the squirrel as a mascot.

Three-year-old children wanted to called her Dora, four-year-old children, after thinking a lot, decided to called her Come piñas and five-year-old pupils chose Pelusita. In the end, all the children voted and the name they chose was Pelusita.

And they lived happily ever after, the children, Pelusita and the wonderful park, at San Bartolomé School.



ŁOTWA / Latvia

• DAUGAVPILS PILSETAS 13. PIRMSSKOLAS IZGLITIBAS IESTADE • DAUGAVPILS

PL Wymiana doświadczeń na Łotwie

22 października 2013

W pierwszym dniu wizyty o godz. 9.00 rano goście przybyli do placówki edukacyjnej, gdzie zostali przyjęci przez kierownika szkoły J. Kalmikovą i uczniów, którzy przygotowali specjalne powitanie. Następnie zagraniczni pedagodzy uczestniczyli w zajęciach praktycznych. Dzieci z różnych grup konstruowały jeden z dobrze znanych obiektów w Daugavpils: średniaki budowały swoje przedszkole, starsi uczniowie - główną ulicę Daugavpils i twierdzę Daugavpils, kolejna grupa dzieci - zamek Dinaburg. Te obiekty goście mieli okazję zwiedzić podczas pobytu w Daugavpils.

Nauczyciele z partnerskich placówek obejrzeni goszczące ich przedszkole, fotografowali sale zajęć i wyposażenie, pomysł na ciekawe dekoracje, a także uczestniczyli w spotkaniu ze specjalistą pracy w przedszkolu I. Zelenkovą.

Po południu uczestnicy pracowali nad projektem. Wszystkie placówki zaprezentowały pozostałym partnerom swoje kraje, miasta i szkoły lub przedszkola. Partnerzy rumuńscy przywieźli ręcznie robione lalki Euro i Opa dla każdego kraju - uczestnika projektu. Wszyscy wymienili się drobnymi upominkami (ulotki, broszury, rysunki uczniów, ręcznie robione lalki w strojach ludowych itp.).

Wieczorem zagraniczni goście odwiedzili the Russian House, gdzie poznali niektóre tradycje charakterystyczne dla rosyjskiego wesela.

23 października 2013

Dzień rozpoczął się od wizyty w Radzie Miasta Daugavpils i spotkania z zastępcą burmistrza J. Dukšinskisem. Uczestnicy obejrzeni prezentację o Daugavpils. Goście byli zainteresowani m.in. zasadami łotewskiego systemu edukacji, wysokością wynagrodzeń nauczycieli oraz przeciętnego miesięcznego dochodu rodziny na Łotwie.

Następnie uczestnicy kontynuowali pracę nad projektem. Partnerzy z Turcji przedstawili projekt strony internetowej projektu oraz zasady zamieszczania informacji.

Po południu goście udali się na wycieczkę po Daugavpils. Zwiedzili Centrum Art Clay Daugavpils, gdzie mogli zobaczyć wystawę ceramiki i wystawę prac z fabryki szkła. Zapoznali się też z procesem tworzenia ceramiki.

Ponadto zwiedzili Centrum Sztuki Daugavpils Mark Rothko, gdzie mogli podziwiać oryginalne obrazy i kopie Marka Rothko, jak również obrazy i prace ceramiczne współczesnych artystów.

24 października 2013

Dzień rozpoczął się od spotkania w przedszkolu, gdzie uczestnicy kontynuowali prace nad istotnymi kwestiami projektu. Później udali się na wycieczkę po Latgale. Zwiedzili Muzeum Lalek w Preili, gdzie mogli zobaczyć wiele ręcznie wykonanych lalek i przebrać się w stroje z XVII-XVIII w.

Goście zwiedzili także Muzeum Chleba w Aglonie, gdzie zobaczyli łotewskie tańce ludowe, a także popróbowali tradycyjnych dań kuchni łotewskiej.

Wieczorem w przedszkolu odbyło się pożegnanie. Gościom zaproponowano program rozrywkowy, składający się z tradycyjnych pieśni i tańców łotewskich, spektaklu o podróży Euro i Opy na Łotwę oraz gier integracyjnych.



EN The experience exchange meeting to Latvia

22nd October 2013

On the first day of the visit at 9 a.m. the guests arrived at the educational institution where they were welcomed by the head of the school J. Kalmikova and the pupils who prepared a special greeting for the guests. After it the guests attended the classes on construction when every group of children constructed one of the well-known objects in Daugavpils: the middle group pupils constructed their kindergarten, the senior group pupils constructed the main street of Daugavpils and the Daugavpils fortress, and the pre-school group pupils constructed the Dinaburg castle. Later the guests had a chance to visit all these objects during their stay in Daugavpils.

The guests visited the pre-school educational institution and the classrooms, as well as had a talk with the specialist in pre-school work I. Zelenkova.

In the afternoon the project participants started working on the project. The first task was to demonstrate the homework: presentations of their home countries, cities and schools. The Romanian partners presented the hand-made dolls Euro and Opa to every country-participant and the project participants exchanged the presents (brochures, booklets about their home countries, pupils' paintings, hand-made dolls in national costumes, etc.).

In the evening the project participants visited the Russian House where they acquainted with the traditions of the Russian wedding.

23rd October 2013

The day started with the visit to Daugavpils City Council and meeting the Deputy Mayor J. Dukšinskis. The participants saw a presentation about Daugavpils and had a chance to ask questions. The guests were interested in the Latvian education system, teachers' salaries and the average monthly family income in Latvia.

After the meeting the participants continued their work on the project. They were acquainted with the project homepage on the Internet which was designed by the Turkish partners who also provided consultations on the issues of administration of the homepage.

In the afternoon the guests went on excursion around Daugavpils. They visited Daugavpils Clay Art Centre where they could see the exhibition of the Latgalian ceramics and the exhibition of works from Livani glass factory. They also get acquainted with the process of making ceramics.

The guests visited Daugavpils Mark Rothko Art Centre where they could enjoy Mark Rothko's original paintings and copies as well as the paintings and ceramic works of modern artists. The guests had an excursion around Daugavpils Fortress and in the city centre.

24th October 2013

The day started with the meeting at the kindergarten where the participants continued their work on the important project issues. Later the participants went on excursion around Latgale. They visited the Museum of Dolls in Preili where they could see lots of hand-made dolls and tried on the 17th -18th century dresses.

The guests visited Aglona Museum of Bread where they saw Latvian folk dances, acquainted with the traditions of home design and cooking as well as enjoyed Latvian traditional cuisine.

In the evening the guest were invited to a farewell party in the kindergarten. The guests were offered the entertainment programme with the Latvian songs, traditional dances, theatre performance about Euro and Opa's visit to Latvia, and team-building games.

POLSKA / Poland

• PUBLICZNE PRZEDSZKOLE NR 2 IM. JANUSZA KORCZAKA • RADOMSKO
• WWW.PRZEDSZKOLE2.RADOMSKO.PL



PL Nasze działania

Euro i Opa z odpadów - praca wykonana przez dzieci z grupy Przyjaciele Kubusia Puchatka pod kierunkiem Pani Agnieszki Rudek na Wielki Konkurs Ekologiczny dla Przedszkoli (fot. 1)

Warsztaty z rodzicami - kartki świąteczne dla naszych przyjaciół (fot. 2 i 3)

Poznajemy naszych partnerów w projekcie (fot. 4)

„Nasz pierwszy i drugi język” - gry i zabawy językowe dla dzieci, prowadzone przez Panią Iwonę Kącką w ramach współpracy z PPJO HORIZON w Radomsku (fot. 5)

Przyjaciele Projektu E.U.R.O.P.E. - do współpracy zaprosiliśmy Panią Prezydent Annę Milczanowską, Pana Starostę Roberta Zakrzewskiego, ESBANK Bank Spółdzielczy, PPJO HORIZON, Muzeum Regionalne, Miejski Dom Kultury, Miejską Bibliotekę Publiczną, Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji, Komendę Powiatową Policji, Redakcję Tygodnika „Między Stronami”, Redakcję Niezależnej Telewizji Lokalnej, Radio Łódź. Specjalny kotylion - autorstwa naszych włoskich partnerów - to symbol przyłączenia się do grona Przyjaciół Projektu E.U.R.O.P.E. (fot. 6)



EN Our activities

Euro and Opa from waste - work made by the children of the group Friends of Winnie the Pooh under the direction of Mrs. Agnieszka Rudek taking part in the Great Ecological Competition for Kindergarten

Workshops with parents - Christmas cards for our friends

We are getting to know our project partners

„Our first and second language” - linguistic games and activities for children, conducted by Ms. Iwona Kącka in cooperation with PPJO HORIZON in Radomsko

Friends of the project E.U.R.O.P.E. - we invited the President of the City Ms. Anna Milczanowska, the Starost of the County Mr Robert Zakrzewski, ESBANK Bank Spółdzielczy, PPJO HORIZON, Regional Museum, Municipal House of Culture, City Public Library, Municipal Sports and Recreation District, Police Headquarters, the editors of weekly „Między Stronami”, the editors of local television NTL, the Radio Łódź to cooperation in our project. The cockade - by our Italian partners - is a symbol to join the group of Friends of the Project E.U.R.O.P.E.



RUMUNIA / Romania

• SCOALA GIMNAZIALA OCNA SIBIULUI • OCNA SIBIULUI

PL Świąteczne tradycje bożonarodzeniowe

Zyjemy w czasach, kiedy prawdziwe wartości kulturowe, tradycje i zwyczaje ludowe, stopniowo są zapominane, ale my - jako nauczyciele - mamy obowiązek przekazywać je przyszłym pokoleniom w celu zachowania historii naszego narodu. Kraj bez historii nie może istnieć w czasie.

Ferie zimowe to radość, harmonia, duchowość, życzliwość i hojność wobec naszych bliźnich, kolędy i pieśni ludowe, zwyczaje, prezenty, Święty Mikołaj, Nowy Rok i dobre myśli dla wszystkich.

Boże Narodzenie to najważniejsze święto chrześcijańskie - spowite niepowtarzalnym zapachem zimy, jodły i domowego chleba, przynoszące pokój i muzykę starych kolęd. Kolędy są balsamem dla duszy, uzdrowieniem naszych codziennych smutków. Śpiewane przez młodszych i starszych, przynoszą spokój i harmonię dla umysłu i duszy.

Istnieje kilka wierzeń i legend. Jedną z nich jest legenda o starym pasterzu zwanym Boże Narodzenie. Podobno pani Boże Narodzenie zgodziła się udzielić Maryi Pannie schronienia bez zgody męża. Usłyszawszy to, pan Boże Narodzenie ukarał żonę przez odcięcie jej rąk. Jednak Dziewica Maryja uzdrowiła ręce. Widząc ten cud, Boże Narodzenie uwierzył w istnienie Boga, w Jego wszechmoc, a także w Syna Bożego - dziecko urodzone w jego stajni. Został chrześcijaninem, a chcąc pokazać swoją radość, zapala wielki ogień z drzewa jodłowego, śpiewa radosne piosenki razem z wszystkimi swoimi sługami i daje prezenty dla Świętej Rodziny.

W ten sposób szczęśliwe piosenki stały się kolędami, a dzieci dostają prezenty od Świętego Mikołaja. Kolędowanie to starożytny zwyczaj. Pierwszymi kolędnikami byli pasterze, którzy przybyli zobaczyć dziecko urodzone w stajni i opowiedzieć o cudzie, którego stali się świadkami.

Współcześnie w nocy 24 grudnia, począwszy od wczesnego wieczora do białego rana, ulice wsi ożywają głosami małych kolędników. Z torbą w jednej ręce i gwiazdą w drugiej, w gęstym śniegu lub straszliwym mrozie, dzieci chodzą do każdego domu i krzyczą: „Czy ty przyjmiecie kolędników?”. Jeśli gospodarz otworzy drzwi, śpiewają „Gwiazda wschodzi w górze” i inne kolędy, otrzymując jabłka i orzechy jako nagrodę za dobre wieści.

**Elena Opris, nauczyciel szkoły podstawowej
Scoala Gimnaziala Ocna Sibiului**



EN Christmas traditions

We live in an era when true cultural values, traditions and folk customs are gradually forgotten, but we, as teachers, have the duty to pass these traditions to the future generations, in order to preserve the history of our nation. A country without history cannot last in time.

Winter holidays represent joy, harmony, spirituality, kindness and generosity towards our fellows, carols and folk songs, customs, presents, Saint Nicholas, Santa Claus, New Year and good thoughts for everybody.

Christmas, the most important Christian holiday, wrapped in that unique scent of winter, of fir-tree, of home-made bread and of peace, brings ever year the sound of old carols. Carols are a balm for the soul, a medicine healing our every-day sorrows. Sung by old and young, they bring peace and harmony to the mind and soul.

As the elders have always been respected, their legends and beliefs have been kept through time. Such is the legend of the old shepherd called Christmas. It is said that Mrs. Christmas agreed to shelter the Virgin Mary without her husband's approval. Hearing this, Christmas punished his wife by cutting her arms. The Virgin Mary healed her arms. Seeing the miracle, Christmas believed in the existence of God, in his almighty power and in the Son of God as the child born in his stable. He became a Christian, and to show his joy, he lights a big fire with fir-tree logs, he sings happy songs together with all his servants and he gives presents to the Holy Family.

Thus, the happy songs became carols and children get presents from Father Christmas or Santa Claus. Caroling is an ancient custom. The first carolers were the shepherds come to see the Child born in the stable and to tell about the wonder they witnessed.

Nowadays, during the night of 24th December, starting from early evening till the crack of dawn, the streets of villages are alive with the voices of little carolers. With a bag in one hand and a cardboard star in the other, in thick snow or terrible frost, children go to each house and shout: „Do you receive the carolers?” If the host opens the door they start singing „The star rises up above” and other carols, getting apples and nuts as reward for the good news.

**Elena Opris, primary teacher
Scoala Gimnaziala Ocna Sibiului**

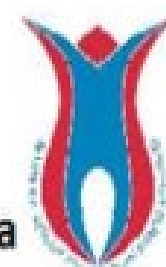
TURCJA / Turkey

• ÖZEL TUZLA FEN ANAOKULLARI • ISTANBUL
• WWW.FENANAOKULLARI.COM



PL Turecki zespół wita E.U.R.O.P.E.

FEN ANAOKULLARI OKULUMUZ, 2013-2015 yıllarında E.U.R.O.P.E -Çocukların Gözüyle Avrupa



isimli Avrupa Birliği LLP Comenius Okul Ortaklığı Projesinin Ortağıdır.

Proje Ortaklarımız:



Bu proje, T.C. Avrupa Birliği Bakanlığı Eğitim ve Gençlik Programları Merkezi Başkanlığınca (Ulusal Ajans <http://ua.gov.tr>) yürütülen Hayatboyu Öğrenme Programı(LLP) kapsamında ve Avrupa Komisyonu'ndan sağlanan hibeyle gerçekleştirilmektedir.

Slysząc głośnie krzyki naszych uczniów: „Europa, Europa, Europa”, świętowaliśmy rozpoczęcie projektu w naszej szkole. To był jeden z najbardziej ekscytujących dni, gdy dowiedzieliśmy się, że otrzymaliśmy grant na realizację wielostronnego partnerskiego projektu szkół w ramach programu Comenius. W ten sposób dołączyliśmy do przyjaznego i energicznego zespołu E.U.R.O.P.E.

Najpierw umieściliśmy na zewnątrz plakaty - powiesiliśmy je w całym naszym mieście, ogłaszając, że jesteśmy częścią radoznego zespołu E.U.R.O.P.E.

Następnie nadszedł czas, aby przygotować kącik Comeniusa w szkole, a tym samym poinformować wszystkich rodziców, uczniów, pracowników i kolegów o projekcie. Zrobiliśmy pierwszą tablicę o krajach i szkołach partnerów projektu; nasz duży, zatłoczony rodzinny projekt! Wiele się nauczyliśmy o partnerskich krajach, poznaliśmy także kilka nowych słów podczas przygotowywania dokumentów.

Tymczasem z wielkim entuzjazmem kupiliśmy nasze pierwsze bilety lotnicze na Łotwę! To było niezwykle ekscytujące - poznać nowych przyjaciół... Po zapoznaniu się ze wskazówkami naszej kochanej koordynatorki Joli - wykonaliśmy wszystkie zadania przed lotewskim spotkaniem... Stworzyliśmy film prezentujący naszą szkołę, kupiliśmy pamiątki dla nowych przyjaciół, pisaliśmy, rysowaliśmy...



EN Turkish Team happy to welcome E.U.R.O.P.E.

Hearing the loud screams of our pupils as „EUROPE, EUROPE, EUROPE”, we celebrated the start of our project in the school. It is one of the most exciting days of our school when we learnt that we got Comenius grant for the school partnership project. Thus we have joined in a friendly, energetic team of E.U.R.O.P.E.

We first published outdoor posters and hang them all around our town; announcing that we are part of joyful E.U.R.O.P.E. team.

Then, it is time to prepare Comenius board at school, thus to inform all parents, pupils, staffs and colleagues about the project. We made our first notice board about project partners' countries and schools; our big, crowded project family!! We learnt a lot about countries and some new words while preparing the documents.

Meanwhile, we bought our first plane tickets to Latvia with great enthusiasm! It was terribly exciting to meet new friends in Latvia... Before meeting, as getting instructions from our lovely coordinator, Jola, we did all the tasks for Latvian meeting... Making school presentation movie, buying souvenirs for new friends, writing, drawing...





WĘGRY / Hungary

• UNDER THE RAINBOW PRESCHOOL AND KINDERGARTEN ANGOL NYELVŰ ÓVODA • BUDAPEST
• www.undertherainbow.hu

PL Zabawa w przedszkolu Under the Rainbow

W ciągu roku w przedszkolu Under the Rainbow mamy kilka tak zwanych Zabawnych Dni, które - chociaż nieco dezorganizują naszą codzienną pracę - dają jednak dzieciom i nauczycielom doskonałą okazję do wspólnej zabawy i śmiechu. Ostatnio zorganizowaliśmy „Party Piżamowe”. Możemy nazwać je niemal tradycją przedszkola, ponieważ umieszczamy tę zabawę w rocznym programie od 2011 roku.

Podczas tego wyjątkowego dnia wszystkie dzieci i oczywiście wszyscy nauczyciele mają na sobie swoje ulubione piżamy, najśmieszniejsze, jakie można znaleźć w szafie w domu. Po wspólnym śniadaniu w piżamie zbieramy się w jednej z sal lekcyjnych i rozpoczynamy ten bardzo szczególny dla nas czas.

Nauczyciele wybrali opowieść szczególnie lubianą przez dzieci i przedstawili ją w formie teatru cieni, co jest ogromną niespodzianką i hitem każdego roku! Kiedy historia się kończy, dzieci same mogą grać w teatrze cieni. Jest to bardzo ciekawe, niemal magiczne! Dzieci mogą się bawić godzinami, zapominając o wszystkim innym.

Na szczęście udało się nam znaleźć bardzo skuteczny i szybki sposób, aby im pomóc posprzątać: okrzyk „zaczynamy tańce” zawsze sprawia, że wszystkie dzieci biegną do sali gimnastycznej.

Po półtoragodzinnych tańcach i podskokach wszyscy czują się wyczerpani - głównie nauczyciele - więc pora obiadowa zazwyczaj kładzie kres zabawie. Drzemka po zabawie to rzeczywiście bardzo ciche godziny, podczas których dzieci ładują akumulatory na popołudnie.

W tym roku nasze „Party Piżamowe” okazało się wyjątkowe i niepowtarzalne. Nasze przedszkole odwiedziły reporterzy jednego z głównych węgierskich kanałów telewizyjnych, by nakręcić krótki program telewizyjny z udziałem naszych dzieci. Ten nieoczekiwany moment (poproszono nas o bycie gospodarzami programu na dwa dni przed jego kręceniem) sprawił, że nasz dzień stał się prawdziwym szalonym dniem z kamerami, światłami oraz reporterem biegającym w górę i na dół w piżamie!

Jednak musieliśmy zmienić opowieść w teatrze cieni. Została ona całkowicie napisana i zilustrowana przez pracowników szkoły, aby dopasować jej temat do tematu programu telewizyjnego. To umożliwiło dzieciom zdobycie nowych doświadczeń i sprawiło, że były one bardziej niż szczęśliwe z udziału w naszej krótkiej bajce.



EN Having fun at Under the Rainbow

At Under the Rainbow Kindergarten we have several so called „Fun Days” throughout the year which give perfect opportunities for children and teachers to upset a little the regular, normal days and to have fun and lots of laughter together. Our last fun day was the „Pyjama Party”. We can almost call it a traditional event, as the school has put this program into the yearly calendar every year since 2011.

During this special day all the children and of course all the teachers are wearing their favorite pyjamas, as silly and funny ones as can be found in the cupboards at home. After having our breakfast in pyjamas we gather in one of the classrooms and start our very special circle time.

The teachers choose a story that the children like and know from their earlier studies, and surprise the children with a shadow theatre which is a big hit every single year! When the story ends, children themselves can try to act out the tale and play with the shadows. How interesting and magical it can be! They could play with it for hours forgetting everything else.

Luckily we have found a very effective and quick way to make them help clean up the room: a small shout of „let’s start the dance party” always sends all the children down to the gym.

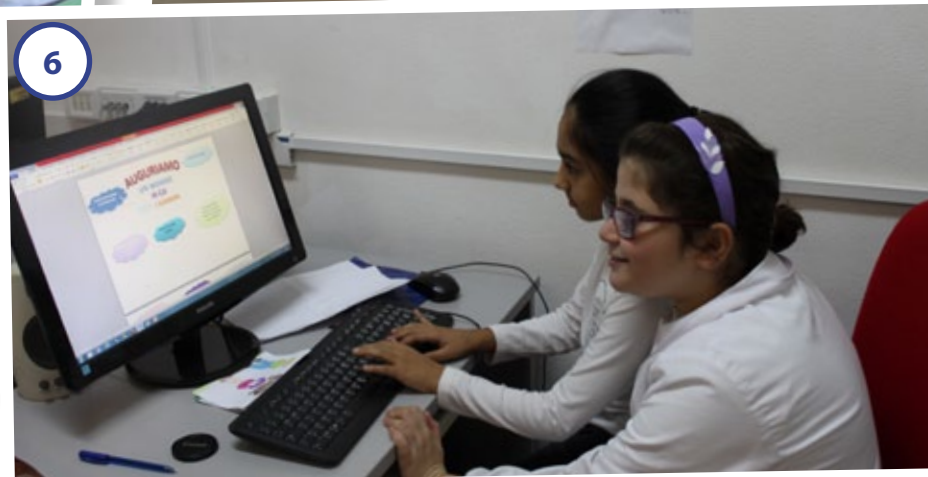
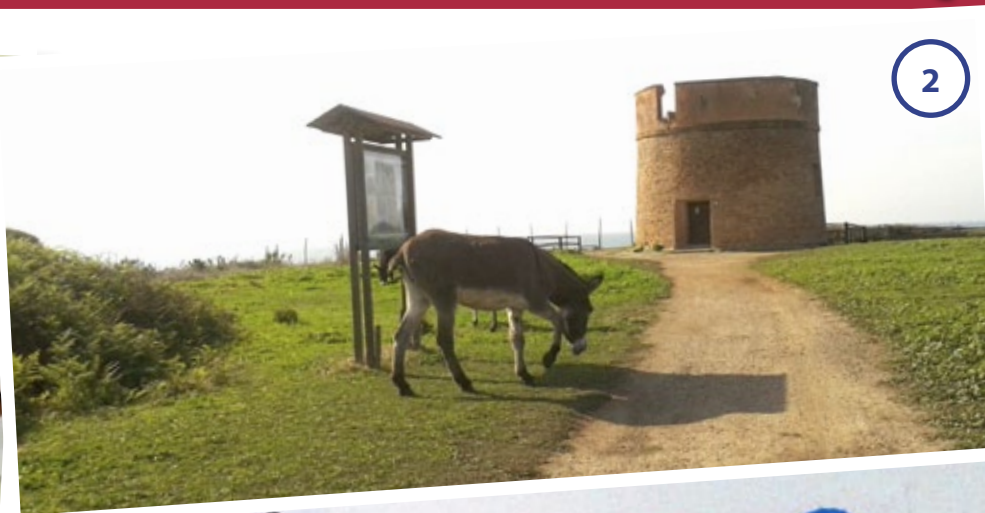
Half an hour dancing and jumping around get everyone exhausted - mostly the teachers - so lunchtime usually saves the school and puts an end to the program. After all that fun and excitement nap time brings really quiet hours and charges the children’s battery for the afternoon.

This year our Pyjama Party turned out to be a very special and unique one of the main Hungarian television channels also visited the school to shoot a short TV program with the help of our children. This unexpected moment (we were asked to be the hosts for the program two days before the shooting) made our Fun Day a real crazy day with cameras, lights and a reporter running up and down wearing his pyjamas!

However we had to change our regular shadow theatre into another story that was completely written and illustrated by the staff of the school to fit the theme of the television program. It provided the kids with a new experience, and they were more than happy to participate in our short fable.

WŁOCHY / Italy

• ISTITUTO COMPRENSIVO "ANZIO III" • ANZIO



PL Dzieci uczęszczające do przedszkola i niektóre klasy szkoły podstawowej I.C. Anzio 3 - Collodi - prowadzą bardzo ciekawe zajęcia dotyczące projektu Comenius E.U.R.O.P.E.

Młodsze dzieci odkrywały otaczające środowisko i odwiedziły rezerwat przyrody Tor Caldara, 3 km od szkoły. Udokumentowały swoją podróż poprzez robienie zdjęć i tworzenie plakatu (zdjęcie 1). Wspaniała wieża (zdjęcie 2) niegdyś była siedzibą piratów! Przedszkolaki pracowały również nad bardzo kolorowym i wielokulturowym kalendarzem (zdjęcie 3).

Uczniowie klasy IIIB szukają korespondencyjnych przyjaciół. 18 listopada wysłali pocztówki z Anzio (zdjęcie 4) do wszystkich dzieci z partnerskich placówek i czekają na ich odpowiedzi.

20 listopada, biorąc udział w Międzynarodowym Dniu Praw Dziecka, uczniowie klas IIIC i IIID obejrzeli film „Prawa Dziecka” i wyrazili swoje uczucia, przemyślenia oraz możliwe rozwiązania (zdjęcie 5). Uczniowie klasy VE chcieli uczcić ten dzień poprzez stworzenie kartki z życzeniami z okazji świąt Bożego Narodzenia (zdjęcie 6) za pomocą PC, rysunków i collage, a następnie wysłanie jej do polskich przyjaciół, biorących udział w naszym projekcie Comenius.

tekst napisany przez uczniów klasy III A - Gimnazjum - Goldoni

EN Children attending the kindergarten and some classes of primary school of I.C. Anzio 3 - Collodi building - are carrying out very interesting activities concerning Comenius project E.U.R.O.P.E.

Younger children discovered the surrounding environment and visited the „Tor Caldara Nature Reserve”, 3 km away from school. They documented their trip by taking pictures and creating a poster (photo 1). Wonderful the Tower (photo 2) once used to spot pirates!!! Kindergarten pupils also realized a very coloured multicultural calendar (photo 3).

Third grade pupils (IIIB class) are looking for pen friends. On 18th November they sent postcards of Anzio (photo 4) to all the children of the school partners and are waiting for their answers.

On 20th November, participating to the International Day for childhood's rights IIIC and IIID classes saw the video „Childhood's rights ONU” and expressed their feelings, considerations, and possible solutions (photo 5). VE class wanted to honour this day by creating a Christmas greeting card (photo 6) using the pc, drawings and collage art, to send to the Polish friends involved in our Comenius project.

text by pupils attending the III A class - Junior High School - Goldoni building



ZABAWA / Fun

PL Pokoloruj Euro i Opę według własnego pomysłu.

EN Colour Euro and Opa according to your own idea.



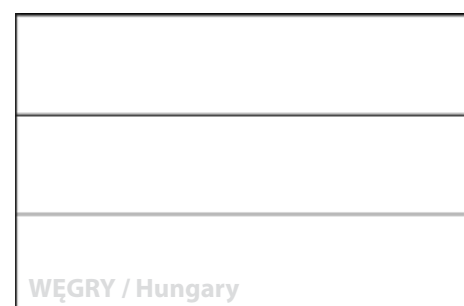
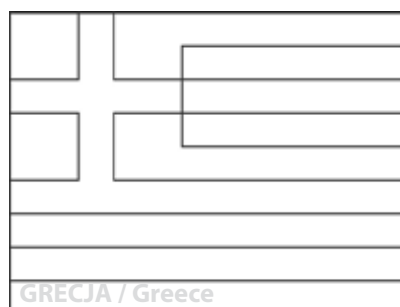
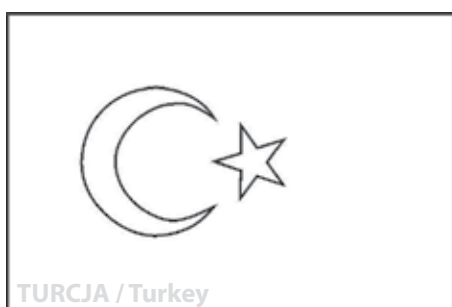
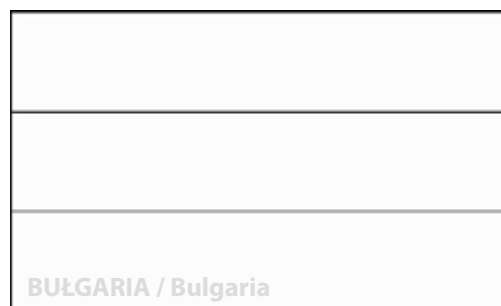
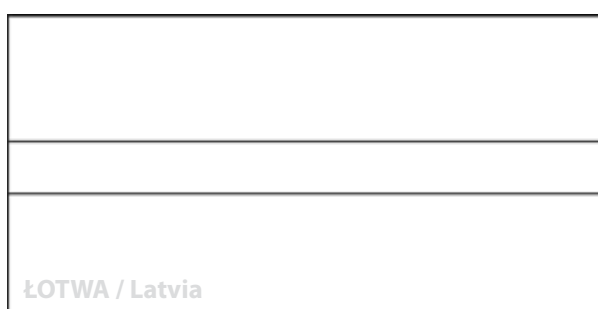
PL Pokoloruj logo projektu E.U.R.O.P.E.

EN Colour the project E.U.R.O.P.E. logo.



PL Pokoloruj flagi krajów partnerskich w projekcie E.U.R.O.P.E.

EN Colour the flags of all partner countries in our project E.U.R.O.P.E.



PRZYJACIELE PROJEKTU E.U.R.O.P.E.

THE FRIENDS OF OUR PROJECT E.U.R.O.P.E.



TYGODNIK między stronami



Muzeum Regionalne im. S. Sankowskiego w Radomsku

Miejski Ośrodek Sportu i Rekreacji w Radomsku

Miejski Dom Kultury w Radomsku

Miejska Biblioteka Publiczna w Radomsku

Komenda Powiatowa Policji w Radomsku